

កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្ម

រវាង

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង

រដ្ឋាភិបាល នៃ សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌា

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌា ខាងក្រោម
នេះហៅកាត់ថា "ភាគីចុះហត្ថលេខា" ។

ក្នុងគោលបំណងពង្រីក និង ពង្រឹងទំនាក់ទំនងពាណិជ្ជកម្ម និង សេដ្ឋកិច្ចរវាងប្រទេសទាំងពីរ
ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានស្មើភាពគ្នា និង មានផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ:

មាត្រា ១

អនុលោមតាមច្បាប់ បទបញ្ញត្តិ និង បែបបទជាធរមានរបស់ប្រទេសទាំងពីរ ភាគីចុះហត្ថលេខា
ត្រូវចាត់ត្រូវវិធានការណ៍សមស្របដើម្បីជួយសំរួលពង្រឹង និង បង្កើនពាណិជ្ជកម្មឱ្យបានច្រើនរូបភាពរវាង
ប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ២

ភាគីចុះហត្ថលេខាត្រូវលើកទឹកចិត្ត និង ផ្តល់នូវការឧបត្ថម្ភជាចាំបាច់ដល់សហគ្រាស និង
អង្គការដែលពាក់ព័ន្ធ នៃប្រទេសនីមួយៗ ដើម្បីបើកផ្លូវឱ្យមានការរៀបចំខាងវិស័យពាណិជ្ជកម្មក្នុងក្របខ័ណ្ឌ

រយៈពេលខ្លី និង វែង ហើយប្រសិនបើសមស្រប សហគ្រាសនិងអង្គការទាំងនោះនឹងចុះកិច្ចសន្យាដោយ
មានការព្រមព្រៀងទាំងសងខាង ។

មាត្រា ៣

ភាគីចុះហត្ថលេខានិមួយៗ ត្រូវផ្តល់ឱ្យគ្នាទៅវិញទៅមកនូវ ឋានៈជាប្រជាជាតិអនុគ្រោះបំផុត លើ
គ្រប់ផ្នែកទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធចំពោះពន្ធគុយ និង បែបបទពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស ដែលទាក់ទិននឹងការនាំ
ចូល និង ប្តូរ ការនាំចេញផលិតផល ។

ប្រការនេះមិនត្រូវបានអនុវត្ត ចំពោះអត្ថប្រយោជន៍ សម្បទាន និង ការលើកលែង ដែលភាគីចុះ
ហត្ថលេខាណាមួយបានផ្តល់ ឬ អាចផ្តល់ :

- ក. ចំពោះប្រទេសដែលមានព្រំដែនជាប់គ្នា ក្នុងគោលបំណងសំរួលការធ្វើចរាចរទំនិញតាម
ព្រំដែន ។
- ខ) ចំពោះបណ្តាប្រទេសដែលជាសមាជិកនៃសហភាពគុយ ឬ តំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរី ដែលភាគីណា
មួយនៃភាគីចុះហត្ថលេខាទាំងពីរ ជា ឬ អាចនឹងក្លាយទៅជាសមាជិក ។

មាត្រា ៤

ក្នុងគោលបំណងពង្រីកបន្ថែមវិស័យពាណិជ្ជកម្មរវាងប្រទេសទាំងពីរ ភាគីចុះហត្ថលេខា ត្រូវសំរួល
សំរួលឱ្យគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងការចូលរួមតាំងពិពណ៌ ដែលនឹងត្រូវប្រារព្ធឡើងក្នុងប្រទេសណាមួយ និង ក្នុង
ការតាំងបង្ហាញរបស់ប្រទេសណាមួយនៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសមួយទៀត ក្នុងលក្ខខណ្ឌដែលអាជ្ញាធរមាន
សមត្ថកិច្ចនៃប្រទេសទាំងពីរបានឯកភាពគ្នា ។

ការលើកលែងពន្ធគុយ និង អាករផ្សេងទៀត លើសំភារៈ និង ទំនិញគំរូ ដែលយកមកធ្វើការតាំង
ពិពណ៌ពាណិជ្ជកម្ម និង ការតាំងបង្ហាញ ត្រូវអនុលោមតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិ នៃប្រទេសដែលប្រារព្ធការ
តាំងពិពណ៌ ឬ ការតាំងបង្ហាញនោះ ។

មាត្រា ៥

ទំនាស់ទាំងឡាយដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយតាមរយៈ
ការទូត ។

មាត្រា ៦

រាល់ការទូទាត់រវាងប្រទេសទាំងពីរ ត្រូវធ្វើឡើងដោយ រូបិយប័ណ្ណ ដែលអាចផ្ទេរប្តូរបានដោយសេរី
ដែលអាចព្រមព្រៀងគ្នាបានរវាងភាគីចុះហត្ថលេខាដោយអនុលោមតាមបទបញ្ញត្តិស្តីអំពីការប្តូរប្រាក់បរទេស
ជាធរមានក្នុងប្រទេសនីមួយៗ ។

មាត្រា ៧

យោងតាមតម្រូវការចាំបាច់ ប្រការទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនកំរិតសិទ្ធិចំពោះភាគីចុះ
ហត្ថលេខាណាមួយឡើយ ក្នុងការអនុម័ត ឬ ប្រតិបត្តិវិធានការខាងក្រោម :

- ក. ចំពោះហេតុផលខាងសុខភាពសាធារណៈ សីលធម៌ សណ្តាប់ធ្នាប់ និង សន្តិសុខ
- ខ. ចំពោះការការពាររុក្ខជាតិ និង សត្វ ប្រឆាំងនឹងជំងឺផ្សេងៗ និង ការបំផ្លិចបំផ្លាញនានា
- គ. ដើម្បីការពារទ្រព្យសម្បត្តិនៃសិល្បៈរបស់ជាតិ ប្រវត្តិសាស្ត្រ ឬ វត្ថុបូរាណដែលមានតំលៃ ។

មាត្រា ៨

នៅពេលដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ភាគីមួយណាក៏ដោយ អាចលើកសំណើសុំធ្វើ
វិសោធន៍កម្មជាលាយលក្ខណ៍ ហើយភាគីម្ខាងទៀតនឹងឆ្លើយតបក្នុងរយៈពេល ០៣ (បី) ខែ បន្ទាប់ពីបាន
ទទួលនូវសំណើនោះ ។

រាល់ការផ្លាស់ប្តូរ និង កែប្រែកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវបានធ្វើដោយមិនឱ្យមានការ ខូចប្រយោជន៍

ចំពោះសិទ្ធិនិង កាតព្វកិច្ចដែលកើតឡើងពីការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មុនកាលបរិច្ឆេទនៃការធ្វើការផ្លាស់ប្តូរ និង កែប្រែឡើយ លុះត្រាតែសិទ្ធិ និង កាតព្វកិច្ចទាំងនោះ ត្រូវបានអនុវត្តយ៉ាង ពេញលេញជាមុនសិន ។

មាត្រា ៩

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាន នៅពេលដែល ភាគីចុះហត្ថលេខាទាំងពីរបានចុះហត្ថលេខា ហើយនឹងត្រូវមានសុពលភាពរយៈពេល ០៥ (ប្រាំ) ឆ្នាំ ។

បន្ទាប់ពីនោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវបានពន្យារពេលដោយស្វ័យប្រវត្តិសំរាប់រយៈពេល០១ (មួយ) ឆ្នាំម្តងលើកលែងតែ ភាគីចុះហត្ថលេខាណាមួយផ្តល់ដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីគោលបំណងរបស់ខ្លួនក្នុង ការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះរយៈពេល០៣ (បី) ខែយ៉ាងតិច មុនពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអស់សុពលភាព ។

មាត្រា ១០

មាត្រាទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវអនុវត្តបន្ត ទោះបីជាកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានបញ្ចប់ ក៏ដោយ ចំពោះកិច្ចសន្យានានា ដែលបានធ្វើឡើងក្នុងរយៈពេលសុពលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ប៉ុន្តែមិនទាន់ បានអនុវត្តចប់សព្វគ្រប់នៅថ្ងៃដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះផុតសុពលភាព ។

ធ្វើនៅ រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ០៦ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០២ ជា ០២ (ពីរ) ច្បាប់ដើម ជាភាសាខ្មែរ ហ៊ុនឌី អង់គ្លេស ។ អត្ថបទទាំងអស់មានតំលៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវបានយកជាគោល ។

ជួសបុខឱ្យរាជរដ្ឋាភិបាល នៃ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ចម ប្រសិទ្ធ

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

ជួសបុខឱ្យរដ្ឋាភិបាល នៃ

សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌា

យ៉ាសចាន់ ស៊ុនហា

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកិច្ចការបរទេស